

81 - Pell zo amzer - Il y a longtemps

Jean PODER, Plonevez-Kintin (Plounévez-Quintin) 19.01.1978

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

The musical score consists of four staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and includes the italicized refrain. The third staff repeats the first line of the melody. The fourth staff concludes the piece with a double bar line.

Pell zo am - zer 've'n bet de - me't
A mon tra la la, el lou ra lou re no,
 Pell zo am - zer 've'n bet de - me't,
 Ma 'm'e' bet aon deus gwell bri - ed.

Pell zo amzer 've'n bet deme't,
A mon tra la la, el lou ra lou re no,
 Pell zo amzer 've'n bet deme't,
 Ma 'm'e' bet aon deus gwell bried.

"O! m' a' peus aon deus gwell bried,
 Marivonig, ma c'hemeret!

'C'houllan netra pa ve'n (1) fachtet,
 Met Marivonig a vo ma fried.

Marivonig, kousket aze,
 Ken 'baro 'n heol war ho kwele.

Pe baro 'n heol war an treuzoù,
 C'hwi 'dey 'mêz da sirat ho poetoù!"

Nemet ar pôtr pen e' deme't,
 Ar c'hontoù kêr an 'oe chañchet.

Savet e' teir eur 'rôk an de'
 Da reiñ e lein d'añ 'n e wele.

Pe frita un dousenn uioù,
 Eañ 'nive' dek, hi 'nive' daou.

An tôlioù treid ha bahajoù
 A douche Marivon d'ar c'hraou.

Sellet p'en (2) kêr 'gomza 'r bôtred
 Pe 'h eont da deboch ar merc'hed!

Il y a longtemps que j'aurais été mariée,
A mon tra la la, el lou ra lou re no,
 Il y a longtemps que j'aurais été mariée,
 Si je n'avais eu peur d'un mauvais mari.

"Si vous avez peur d'un mauvais mari,
 Marivonig, prenez-moi!

Je ne demande rien quand je suis fâché,
 Mais Marivonig sera ma femme.

Marivonig, couchez-vous là,
 Jusqu'à ce que le soleil brille sur votre lit.

Quand le soleil brillera sur le seuil,
 Vous sortirez pour cirer vos sabots!"

Mais quand l'homme fut marié,
 Ses belles paroles avaient changé.

Elle est levée trois heures avant le jour
 Pour lui donner son déjeuner au lit.

Quand elle fait frire une douzaine d'œufs,
 Il en a dix, elle en a deux.

Les coups de pieds et les coups de bâtons
 Menaient Maryvonne à l'étable.

Voyez comme les hommes parlent bien
 Quand ils vont débaucher les filles!

(1) pa ve'n = pa vezan.
 (2) p'en = pegen.